



# De l'étude des interactions à l'enseignement : exempliers, collections et mini cours

Etienne Carole, IPFC 2018

# Plan



- Le projet CLAPI-FLE : apprendre le français oral avec les interactions
- Les extraits : didactique et interaction
- Quelles autres ressources pour quels besoins ?

## Laboratoire de recherche ICAR (Lyon), équipe LIS (Langues, Interactions, Situations)

- Étudier les mécanismes de la parole en interaction dans des situations variées du quotidien

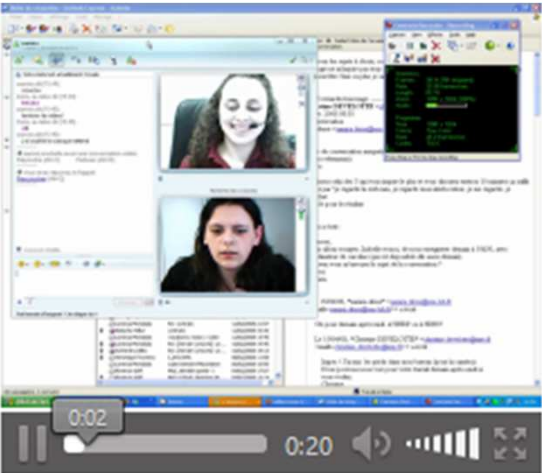
à partir de corpus oraux regroupés dans la base **CLAPI** :

- enregistrements (vidéo/audio) recueillis in situ, **sans consigne donnée aux locuteurs**
- interactions sociales dans des **situations variées**
- locuteurs engagés dans leurs **activités quotidiennes**

## Décrire le français parlé en interaction

- **Interaction** : vie sociale, quotidien, professionnel et privé
  
- Conception **dynamique** de la langue "**tout se construit**" par les participants dans la séquence avec le lexique, les marqueurs, la syntaxe, la pragmatique, le non verbal, la prosodie, les gestes, les regards, les postures, ...
  - ✓ **séquence temporelle "on line"** : production et réception simultanée
  - ✓ **collaboration de plusieurs locuteurs** : co-construction, selon la réception la production s'ajuste, se modifie
  - ✓ **caractère situé** : adaptation au contexte et modification de ce contexte
  - ✓ **variété des ressources mobilisées** : parole, regards, gestes, déplacements, objets manipulés, ...

# CLAPI : les corpus



# CLAPI et CLAPI-FLE : le cadre théorique



## Projet CLAPI : linguistique interactionnelle à partir de corpus

- Organisation de la parole (Sacks, Schegloff & Jefferson, 1974)
- Pratiques sociales situées (Garfinkel, 1984)
- Argumentation et les émotions (Plantin, 1990)
- Multimodalité (Mondada, 2011 & 2014)
- Interactions dans les commerces (Kerbrat-Orecchioni & Traverso, 2008)
- Interactions dans le domaine de la santé (Ticca & Traverso, 2015)
- Les invitations téléphoniques (Traverso *et al.*, 2018)
- Décrire le français en interaction (Traverso, 2016)
- Procédé d'hétéro-répétitions (Groupe Icor, 2018)

## Projet CLAPI-FLE : didactique et corpus d'interactions

- Théorie de l'*input* (Krashen & Tracy, 1983) lien entre "entendre et comprendre des productions de natifs" et l'acquisition de la langue
- Paysage sonore (Lhote 1987, 1995)
- Interaction pour le développement d'une langue seconde (Gass 1997, 2003)
- Data-Driven Learning (Johns, 1991; Aston, 2001)
- Linguistique de corpus et didactique des langues (Debaisieux, 2009 ; Boulton & Tyne, 2014)
- La diversité des représentations de la langue (Boulton & Tyne, 2013; 2014)
- Conversations authentiques et CECR (Thomas & al, 2016)
- Apprendre la compétence sociolinguistique avec la linguistique de corpus (André, 2016)
- Interactions, dialogues, conversations : l'oral en FLE (Ravazzolo & al, 2015)
- Pratiques enseignantes et plurilinguismes (Cortier & al, 2017)
- La diversité des situations pour apprendre la compétence sociopragmatique (Alberdi & al, 2018)



## **Le projet CLAPI-FLE**

**En collaboration avec des didacticiens et des enseignants,**  
transposer les résultats des recherches sur le français parlé en  
interaction en ressources pour l'enseignement du français oral  
et de la linguistique française

Florence Mourlhon-Dallies (Université Paris 5)

Anita Thomas (Université de Fribourg, Suisse)

Claude Cortier (Université Lyon 2)

Karmele Alberdi Urkizu (Univ. Grenade, Espagne)

Natacha Niemants (Univ. de Bologne, Italie)

Elisa Ravazzolo (Univ. Trento, Italie)

Elodie Oursel (Université Paris 8)

Catherine David (Université Aix-Marseille)

## **Plusieurs départements de Français à l'étranger**

Université de Hanoï (Vietnam), Université de Lund (Suède), Université de  
Trento (Italie), Université de Forlì et Macerata (Italie), Université de Fribourg  
(Suisse), Université de Pondichéry (Inde), Université de Grenade (Espagne),  
Université de Dalian (Chine), Université de Beyrouth (Liban)



## Le projet CLAPI-FLE

- **En partenariat avec des linguistes** engagés dans le développement de ressources didactiques pour l'oral :
  - **PFC-Enseignement (Phonologie du Français Contemporain)**  
Sylvain Detey (Université de Waseda)  
Isabelle Racine (Université de Genève)
  - **FLEURON (Français Langue Etrangère Universitaire : Ressources et Outils Numériques)**  
Virginie André (Laboratoire ATILF, Nancy)
  - **FLORALE (Français Langue ORALE)**  
Christian Surcouf (Université de Lausanne)  
Alain Ausoni (Université de Lausanne)

# CLAPI-FLE : 40 extraits de corpus documentés et didactisés



Les extraits

Les collections

Les fiches explicatives  
(à venir)

L'espace échange  
(à venir)

Le projet  
CLAPI-FLE

CLAPI-FLE, plateforme de CLAPI dédiée à l'enseignement

Pour citer cette page : CLAPI-FI

Choisir une rubrique par facette

☺ par Thème de conversation

☺ par Domaine

☺ par Type d'interaction

☺ par Type de discours

☺ par Audio ou Vidéo

☺ par Niveau des apprenants

☺ par Action langagière

☺ par Activité

☺ par Type de français

40 extraits d'interactions naturelles didactisés, disponibles sous [licence Creative Common 4.0 International \(CC BY-NC-SA 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

c'est-à-dire qu'elles sont réutilisables à l'identique ou modifiables mais pour des usages non commerciaux et avec citation de la source (**CLAPI-FLE**, <http://clapi.icar.cnrs.fr/FLE>), elles peuvent être redistribuées dans

CLAPI-FLE-23



## Discuter du budget et des tarifs d'un spectacle

### Thème(s) de conversation

Arts, culture, Histoire, patrimoine, tradition  
Consommation, achats

### Objectif(s)

Lexical : savoir reconnaître les chiffres et les pourcentages

Pendant une réunion, les membres discutent du budget demandé par une troupe de théâtre afin de représenter leur spectacle. Ensuite, ils discutent du prix à demander aux spectateurs pour le ticket. Il y a une locutrice principale (Claire), qui donne des informations ; les autres membres expriment leur accord, leur étonnement et quelques informations en plus.

### Actions langagières

Donner des informations  
Exprimer son accord, Confirmer  
Exprimer son désaccord  
Exprimer sa surprise, son étonnement  
Relancer ou poursuivre un thème

CLAPI-FLE-31



## Nuancer ses propos : proposer des changements, exprimer ses idées

### Thème(s) de conversation

Logement

### Objectif(s)

Linguistique : les formules pour nuancer ses propos

Trois personnes (architectes et architectes d'intérieur) discutent sur la réhabilitation d'un château en centre de séminaires. Ils ont des plans sous les yeux et ils doivent les modifier par rapport aux remarques des propriétaires du château, ainsi que du nouveau client.

### Actions langagières

Conseiller ou suggérer  
Donner des informations  
Exprimer l'insatisfaction, Se plaindre  
Exprimer son point de vue  
Exprimer son accord, Confirmer  
Exprimer son désaccord

CLAPI-FLE-17



## Dire du mal de quelqu'un, la moquerie et la médisance

### Thème(s) de conversation

Relations et sentiments  
Consommation, achats

### Objectif(s)

Savoir-faire : exprimer son point de vue, critiquer quelqu'un ou quelque chose  
Linguistique : utiliser les traits non-verbaux et para-verbaux pour exprimer son point de vue

### Actions langagières

Décrire  
Exprimer l'insatisfaction, Se plaindre  
Exprimer son accord, Confirmer  
Exprimer sa surprise, son étonnement  
Plaisanter, Taquiner, se moquer

# CLAPI-FLE : La diversité des thèmes, des types d'interaction, de discours, des niveaux d'apprenants

## ⊕ par Thème de conversation

- Arts, culture, Histoire, patrimoine, tradition (7)
- Consommation, achats (4)
- Cuisine, alimentation, restauration (3)
- Éducation, Formation (2)
- Itinéraire (1)
- Langue française, langues (2)
- Logement (5)
- Médias, actualité (1)
- Monde du travail (1)
- Prise de rendez-vous (2)
- Questions de société (2)
- Relations et sentiments (3)
- Santé (1)
- Socioculturel /interculturel (2)
- Sports, activités et loisirs (2)
- Vie quotidienne, habitudes (1)

## ⊕ par Type d'interaction

- Achat et vente de produits (2)
- Appel téléphonique (7)
- Conversation professionnelle (3)
- Conversation en ligne (2)
- Conversation privée (1)
- Repas (7)
- Réunion (13)
- Session de jeu (1)
- Visite guidée (3)

## ⊕ par Domaine

- Privé (14)
- Professionnel (25)

## ⊕ par Type de discours

- Formel (13)
- Formel et Informel (4)
- Informel (22)

## ⊕ par Niveau des apprenants

- A1 (5)
- A2 (15)
- B1 (22)
- B2 (12)
- C1 (1)



par Action langagière

#### Aborder, Saluer, Prendre congé

- Saluer (7)
- Prendre congé (7)

#### Accueillir, Présenter

- Accueillir quelqu'un (2)
- Être accueilli (1)
- Se présenter, donner des informations personnelles (4)

#### Complimenter

- Faire un compliment (1)

#### Conseiller, Suggérer, Offrir, Proposer

- Conseiller ou suggérer (5)
- Décrire (3)

#### Demander, Informer

- Demander quelque chose (requête) (3)
- Demander de faire quelque chose (1)
- Répondre à une demande de faire quelque chose (1)
- Demander des informations (14)
- Donner des informations (27)

#### Évaluer

- Exprimer le fait d'aimer, d'apprécier quelque chose ou quelqu'un (4)
- Exprimer l'insatisfaction, Se plaindre (4)
- Exprimer son intérêt (2)
- Exprimer son point de vue (15)

#### S'excuser

- S'excuser (2)
- Répondre à une excuse (2)
- Expliquer une procédure, un fonctionnement, un itinéraire (1)
- Exprimer son accord, Confirmer (14)
- Exprimer son désaccord (7)

#### Exprimer une émotion

- Exprimer la tristesse, l'abattement (1)
- Exprimer sa déception (1)
- Exprimer sa peur (2)
- Exprimer sa surprise, son étonnement (5)

#### Gérer des activités, des thèmes

- Introduire une activité ou thème (3)
- Changer d'activité ou thème (1)
- Relancer ou poursuivre un thème (5)
- Clore une activité ou thème (4)

#### Gérer la parole

- Donner la parole (1)

#### Inviter

- Inviter (quelqu'un) (3)
- Répondre à une invitation (1)

#### Ordonner, Obliger, Interdire, Permettre

- Ordonner (1)
- Plaisanter, Taquiner, se moquer (6)
- Raconter (5)

#### Remercier

- Remercier (6)
- Répondre à un remerciement (1)





# CLAPI-FLE Illustrer les actions langagières dans différentes situations

#### Vérifier, Montrer sa compréhension

- S'assurer de bien comprendre son interlocuteur (3)
- S'assurer que son interlocuteur a bien compris (2)
- Montrer qu'on a bien compris son interlocuteur (4)

# CLAPI-FLE : La fiche pré-pédagogique 1/2



 [Les extraits](#) [Les collections](#) [Les fiches explicatives \(à venir\)](#) [L'espace échange \(à venir\)](#) [Le projet CLAPI-FLE](#) 

CLAPI-FLE, plateforme de CLAPI dédiée à l'enseignement Nous contacter, Pour citer cette page : CLAPI-FLE, <http://clapi.icar.cnrs.fr/FLE>



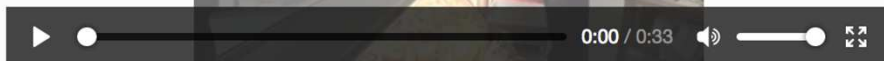
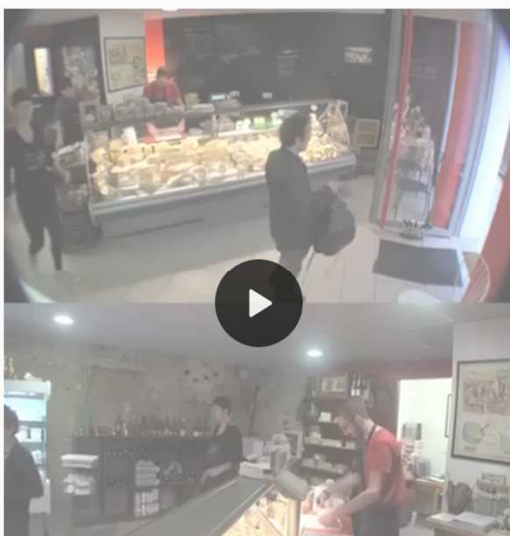
[Contexte](#) [Transcription](#) [Exploitation](#) [Vocabulaire](#) [Autres extraits du même enregistrement](#)

CLAPI-FLE-16



## Les consignes du responsable

Dans une fromagerie, la gérante de la boutique (VE2) donne des instructions à un jeune apprenti (VE3) sur la façon dont il faut servir les clients, en ajoutant des informations sur les produits laitiers.



diffusé sous licence Creative Common 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)



Auteur : Martina Ronci - Master 2 DDL Paris Descartes

### Objectif principal

Linguistique : comment donner des instructions -> formules polies "c'est bien de + INF" et impératif

### Objectif secondaire

Grammaire de l'oral : les petits mots de liaison -> connecteurs, marques d'hésitation, ...

**Thème de conversation Principal** : Monde du travail

**Thème de conversation Secondaire** : Consommation, achats

**Domaine** : Professionnel

**Type d'interaction** : Conversation professionnelle

**Type de discours** : Informel

**Audio ou Vidéo** : Vidéo

**Niveau des apprenants** : A2 - B1

### Action langagière :

- . Conseiller ou suggérer
- . Demander des informations
- . Donner des informations
- . Ordonner

**Activité** : Demande

**Type de français** : Locuteurs natifs

**Corpus** : Fromagerie **Auteur(s)** : G. Icor

**Durée** : 32s

**Vocabulaire utilisé** : Quelques mots des produits laitiers.

### Contraintes

- . Vitesse : Normale
- . Variété de la langue : Standard
- . Clarté : Clair

### Locuteurs


3 locuteurs  
VE2, la vendeuse : femme, 20-50, française  
VE3, l'apprenti : homme, 20-50, français

# CLAPI-FLE : La transcription

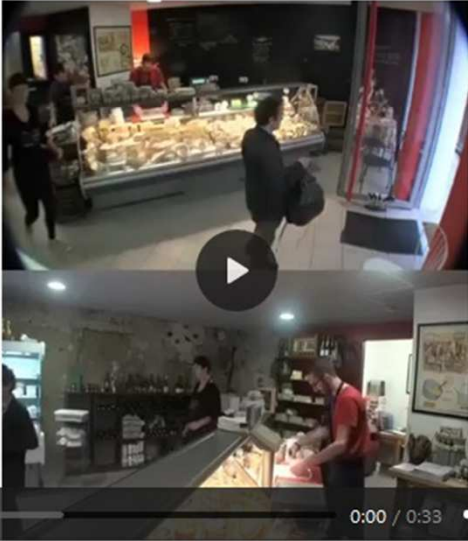


ContexteTranscriptionExploitation

CLAPI-FLE-16


 Les consignes du responsable


Dans une fromagerie, la gérante de la boutique (VE2) donne des instructions à un jeune apprenti (VE3) sur la façon dont il faut servir les clients, en ajoutant des informations sur les produits laitiers.




0:00 / 0:33


diffusé sous licence Creative Common 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)


 [Transcription simplifiée](#) [Transcription conseillée](#) [Transcription personnalisable \(menu\)](#)


Cliquez sur  devant chacun des tours de parole pour le jouer

donc pareil quand tu sers les gens, c'est bien de ré~ de de répéter en fait ce qu'ils prennent un peu de vous avez un chèvre, vous avez un vache euh comme ça en même temps ça évite voilà ces éternels blancs!! aussi!! et euh et puis euh quand il dit bah je voudrais ce chèvre, bah tu restes pas sur ce chèvre tu dis bah ça c'est un chabichou du poitou c'est une appellation c'est fermier c'est au lait cru, et en même temps toi comme ça ça te fait rentrer les cours

 1 VE2

 2 VE2 ça te fait rabacher

 3 VE3 ouais

 4 VE2 pis après tu verras ça te viendra ça viendra tout seul!!

Phénomènes oraux à afficher  Tout sélectionner  Rien sélectionner

<input type="checkbox"/> élision non standard (b'jour,fin) ^	<input type="checkbox"/> intonation montante ↑	<input type="checkbox"/> chevauchement début [	<input checked="" type="checkbox"/> description ((DESC))	<input type="checkbox"/> pause courte (.)
<input checked="" type="checkbox"/> Mot inachevé ~	<input type="checkbox"/> intonation descendante ↓	<input type="checkbox"/> enchaînement immédiat =	<input type="checkbox"/> début portée <	<input type="checkbox"/> pause longue (s.z)
<input type="checkbox"/> inaudible (inaud.)	<input type="checkbox"/> saillance MAJ	<input type="checkbox"/> expiration h	<input type="checkbox"/> fin portée >	
<input type="checkbox"/> baisse volume voix °	<input type="checkbox"/> allongement :	<input type="checkbox"/> aspiration .h		
	<input type="checkbox"/> expiration h	<input type="checkbox"/> expiration h		




# CLAPI-FLE : La transcription



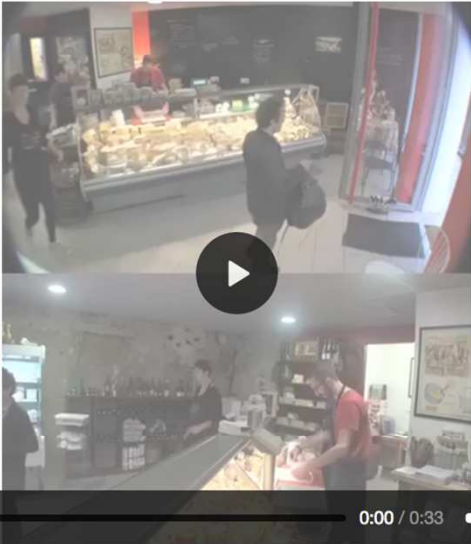
Contexte **Transcription** Exploitation Vocabulaire Autres extraits du même enregistrement

**CLAPI-FLE-16**



### Les consignes du responsable


Dans une fromagerie, la gérante de la boutique (VE2) donne des instructions à un jeune apprenti (VE3) sur la façon dont il faut servir les clients, en ajoutant des informations sur les produits laitiers.




diffusé sous licence Creative Common 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)


Phénomènes oraux à afficher


<input checked="" type="checkbox"/> élision non standard (b'jour,fin) ~	<input checked="" type="checkbox"/> intonation montante /	<input type="checkbox"/> allongement :	<input type="checkbox"/> Tout sélectionner	<input type="checkbox"/> Rien sélectionner
<input checked="" type="checkbox"/> Mot inachevé -	<input checked="" type="checkbox"/> intonation descendante \	<input type="checkbox"/> aspiration .h	<input checked="" type="checkbox"/> description ((DESC))	<input type="checkbox"/> pause courte (.)
<input checked="" type="checkbox"/> inaudible (inaud.)	<input checked="" type="checkbox"/> saillance MAJ	<input type="checkbox"/> expiration h	<input type="checkbox"/> début portée <	<input checked="" type="checkbox"/> pause longue (s.z)
<input type="checkbox"/> baisse volume voix °		<input type="checkbox"/> chevauchement début [	<input type="checkbox"/> fin portée >	
		<input type="checkbox"/> enchaînement immédiat =		
		<input type="checkbox"/> expiration h		
		<input type="checkbox"/> chevauchement fin ]		


 [Transcription simplifiée](#) [Transcription conseillée](#) [Transcription personnalisable \(menu\)](#)


Cliquez sur  devant chacun des tours de parole pour le jouer

donc pareil quand tu sers les gens/ (0.3) c'est bien d` ré~ de (1.0) de répéter en fait c` qu'ils prennent un peu de vous avez un chèvre/ vous avez un vache euh comme ça en même temps ça évite voilà ces éternels blancs\\

 1 VE2 aussi\\ et euh et puis euh quand il dit bah j` voudrais ce chèvre/ bah tu restes pas sur c` chèvre tu dis bah ça c'est un chabichou du Poitou c'est une appellation c'est fermier c'est au lait cru/ et en même temps toi comme ça ça t` fait rentrer les cours

 2 VE2 ça t` fait ra|bacher

 3 VE3 [ouais (0.5)

 4 VE2 pis après tu verras ça t` viendra ça viendra tout seul\\



# CLAPI-FLE : Des pistes d'exploitation



Contexte

Transcription

Exploitation

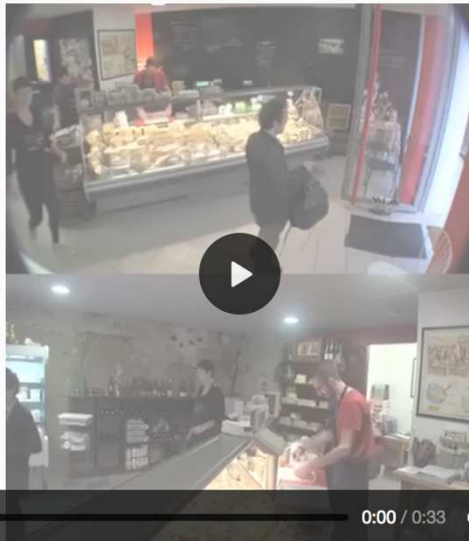
Vocabulaire

LAPI-FLE-16



## Les consignes du responsable

Dans une fromagerie, la gérante de la boutique (VE2) donne des instructions à un jeune apprenti (VE3) sur la façon dont il faut servir les clients, en ajoutant des informations sur les produits laitiers.



é sous licence Creative Common 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)



Auteur : Martina Ronci - Master 2 DDL Paris Descartes

### Objectif principal

Linguistique : comment donner des instructions -> formules polies "c'est bien de + INF" et impératif

### Objectif secondaire

Grammaire de l'oral : les petits mots de liaison -> connecteurs, marques d'hésitation, ...

Niveau des apprenants : A2 - B1

### Action langagière :

- . Conseiller ou suggérer
- . Demander des informations
- . Donner des informations
- . Ordonner

### Type d'activités envisagées

Compréhension globale ayant pour but de comprendre ce que doit faire l'employé "répéter" et pourquoi "pour combler les blancs" .  
Compréhension fine pour les mots de liaison et d'éventuels traits suprasegmentaux.

### Difficultés éventuelles

. Linguistiques : Lexique : "en fait", "bah", "chèvre", "vache", "chabichou du poitou", "c'est une appellation", "c'est fermier", "c'est au lait cru".  
Un "blanc" (vide dans la conversation) ; "rabâcher".  
Syntaxe courante : petits mots de reprise, discours rapportés à la forme directe, ...  
. Autres (culturelles, références, ...) : Éllision , Ellipse du mot «fromage» "vous avez un chèvre, vous avez un vache"



# CLAPI-FLE : Le vocabulaire



Contexte

Transcription

Exploitation

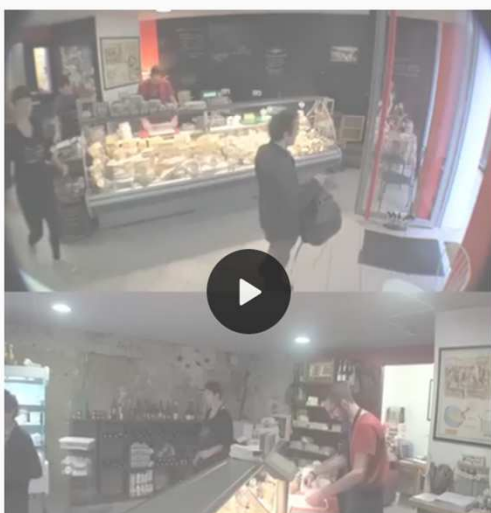
Vocabulaire

CLAPI-FLE-16



## Les consignes du responsable

Dans une fromagerie, la gérante de la boutique (VE2) donne des instructions à un jeune apprenti (VE3) sur la façon dont il faut servir les clients, en ajoutant des informations sur les produits laitiers.



diffusé sous licence Creative Common 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

### Bilan Quantitatif

Locuteur	Nb Mots	Nb Mots différents	Nb Tours de parole	Nb Chevauchements	Nb Pauses	Durée Pauses	Débit nb mots/s
Au Total	116	70	4	3	7	1.8	3.66
VE2	115	69	3	2	6	1.3	3.63

## Mots peu fréquents (fréquence inférieure à 5 dans la base Clapi)

Double-cliquer sur le mot pour afficher son dictionnaire

appellation, chabichou, chèvre, fermier, lait, poitou, rabacher, vache, viendra, éternels

### Vocabulaire de l'extrait

Mot	Fréquence	Mots élidés (*)
(*) b'jour pour bonjour		
Double-cliquer sur le mot pour afficher son dictionnaire		
appellation	1	
après	1	
au	1	
aussi	1	
avez	2	
bah	3	
bien	1	
blancs	1	
c'	5	
ce	2	c'
ce	1	
ces	1	
chabichou	1	
chèvre	3	



### chèvre (n.f.)

1. mammifère ruminant à cornes arquées.
2. peau de chèvre.
3. viande de chèvre.
4. chèvre femelle, femelle du bouc.
5. (technique) machine qui sert à élever des fardeaux considéré
6. (figuré) personne que l'on ridiculise facilement.


### chèvre (n.m.)

1. fromage de lait de chèvre.

# CLAPI-FLE : Les autres extraits du même enregistrement

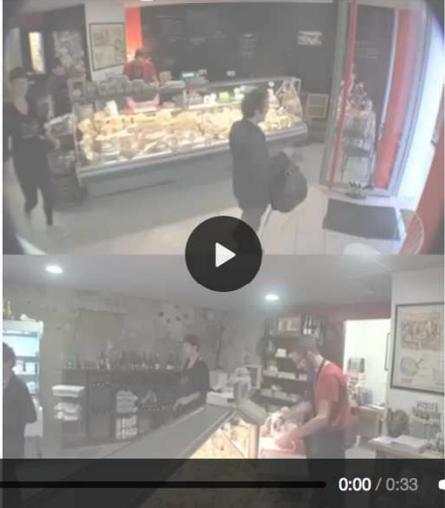


CLAPI-FLE-16



### Les consignes du responsable


Dans une fromagerie, la gérante de la boutique (VE2) donne des instructions à un jeune apprenti (VE3) sur la façon dont il faut servir les clients, en ajoutant des informations sur les produits laitiers.



0:00 / 0:33

diffusé sous licence Creative Common 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

Autres extraits du Corpus Fromagerie

Audio/Vidéo	Thèmes de Conversation	Objectifs
<a href="#">Dire du mal de quelqu'un, la moquerie et la médísance</a> 	<b>Principal :</b> Relations et sentiments  <b>Secondaire :</b> Consommation, achats	Savoir-faire : exprimer son point de vue, critiquer quelqu'un ou quelque chose Linguistique : utiliser les traits non verbaux et paraverbaux pour exprimer son point de vue

# CLAPI-FLE : Perspectives



- Ajouter un volet sur **l'analyse interactionnelle** à l'attention des enseignants
  - **Tours de parole : organisation des tours entre les locuteurs**
    - co-construction
    - rôle des chevauchements de parole : interruption vs backchannels
    - prise de tour
  - **Marqueurs**
    - **Usages** : *hein* en réunion, *mais* en début de tour, *quoi* en fin de tour
    - **Expressions** : "*je veux dire*", "*je sais pas*"
    - **Suite de marqueurs** : "*oui mais bon écoutes*", "*oui oui mais non*"

# CLAPI-FLE : Perspectives



- Ajouter un volet sur **l'analyse interactionnelle** à l'attention des enseignants
  - **(Hétéro-) Répétitions : quelles fonctions ?**
    - **Compréhension**
    - **Confirmation**
    - **Reformulation**
    - **Développement supplémentaire**
  
- Annoter les **actions langagières** dans les transcriptions
  - Rendre explicite **la séquence** entière
  - Permettre de **l'identifier**
  - **Repérer** les ressources utilisées par les locuteurs

## **CLAPI-FLE : Comment illustrer et documenter les études des interactions pour un public d'enseignants, voire d'apprenants ?**

- Quels faits de langue illustrer ?
- Comment tirer parti de la variété des situations ?
- Comment prendre en compte le caractère situé des échanges ?
- Comment articuler les fonctions pragmatiques "*Dans quel objectif ~ Pourquoi*" avec les procédés mis en œuvre par les locuteurs "*Comment*" ?
- Comment prendre en compte toutes les dimensions :  
lexique, syntaxe, marqueurs, prosodie, gestes, regards, ... ?
- Quel vocabulaire utiliser ?
- Quel niveau de granularité ?

# CLAPI-FLE : Les collections



- Des **collections d'attestations** pour illustrer un fait de langue en grammaire, en syntaxe ou en lexique **spécifique de l'oral en interaction**
- **Point de départ : besoin des enseignants et observables dans les extraits**
- Une collection = un regroupement **organisé et documenté** d'attestations d'un fait langagier pour faciliter leur exploitation
- Documentation : proposer un développement linguistique de ces exemples attestés dans nos corpus, auteur didacticien ET relecteur linguiste

# CLAPI-FLE : une collection portant sur les dislocations



Les extraits

Les collections

Les fiches explicatives  
(à venir)

L'espace échange  
(à venir)

Le projet  
CLAPI-FLE

Elle est dédiée à l'enseignement

[Nous contacter,](#)

## Collection : Les dislocations

Auteure : **Sabine Hervé** - Master 2 DDL Paris Descartes  
Relectrice : **Élodie Oursel** - MCF Paris 8

La dislocation est le déplacement d'un (élément d'un) des syntagmes nominaux principaux de la phrase (sujet, compléments du nom ou compléments du verbe) et sa reprise (souvent pronominale) dans le cœur de la phrase ou à la fin de la phrase.

La dislocation est souvent utilisée à l'oral. Elle permet de marquer l'élément saillant de la phrase. Elle joue aussi probablement un rôle cognitif dans l'organisation et dans la structuration des idées et des informations. D'autres phénomènes ont des fonctions similaires : les faux-départs et reformulations par exemple manifestent aussi le fait que le locuteur pense et produit en même temps ; les formulations cliques (c'est ... ) ont une fonction saillante. Côté prosodie, la dislocation à droite porte des traits spécifiques : désaccentuation (volume sonore plus faible) et baisse du pitch (descente vers les graves, de 5 demi-tons en moyenne) par rapport au noyau obligatoire entre le noyau et la dislocation à droite. La dislocation à gauche porte également des traits spécifiques, mais leur identification est plus polémique. On remarque généralement une hausse de la fréquence de l'élément disloqué (montée dans les aigus), un allongement de cette même syllabe et un pic d'intensité (augmentation du volume) pour la voyelle de cette syllabe.

(Référence : De Cat 2007, French Dislocation, Interpretation, Syntax and Acquisition, Oxford : OUP.)

La collection est organisée de la manière suivante :

1. les dislocations à gauche et/ou à droite
2. les dislocations du sujet ou du complément
3. les dislocations du syntagme nominal entier ou partiel
4. l'élément disloqué conserve sa forme d'origine
5. l'élément disloqué ne conserve pas sa forme d'origine
6. l'accumulation de dislocations
7. L'apport pragmatique de la dislocation

← Comment

← Quoi

← Pourquoi


# CLAPI-FLE : une collection portant sur les dislocations


Une collection regroupe des attestations comprenant :


- l'extrait dont elle est issue
- un court texte
- le signal en streaming et téléchargeable
- la transcription avec un contexte et l'élément illustré en couleur

Exemple 3.2 - Corpus Repas - Kiwi

La dislocation porte sur le syntagme nominal développé entier

 Vidéo (mp4)

 Transcription (docx)



1 ELI ils nous apprenaient à faire tu sais le tracé euh [des ]  
2 MAR \_\_\_\_\_ [ouais  
3 BEA ouais!!  
4 ELI mais nous a- on savait pas écrire tout seul!! là ils sav  
5 MAR hm (0.5)  
6 ELI là moi [j'ai la petite de ma cousine;  
7 MAR \_\_\_\_\_ [hm ils écrivent euh ils écrivent leur nom [ils é  
8 BEA \_\_\_\_\_ [ouais!! \_\_\_\_\_ ils écrivent [leur  
9 ELI [la petite de ma cousine elle sait écrire son nom son pr  
10 et le prénom de sa petite soeur déjà



# CLAPI-FLE : la fiche explicative

## une approche plus complète ~ un mini-cours pour documenter et expliquer un fait de langue

- **Une explication détaillée des différents emplois** avec une rubrique "*Pour aller plus loin*" qui inclut une **bibliographie**
  - Une **variété importante** d'attestations
  - Pour chaque attestation :
    - **Le nom de l'extrait** ou **du corpus**
    - Une description du **contexte** de l'extrait
    - Une **analyse** de l'extrait incluant **lexique, marqueurs, syntaxe, prosodie (sillances), multimodal, multiculturel**
    - Le **signal** en streaming et téléchargeable
    - La **transcription**

# CLAPI-FLE : une fiche explicative sur les fonctions pragmatiques des atténuateurs



## Fiche Explicative Les atténuateurs: fonctions pragmatiques |

Les atténuateurs sont utilisés pour moduler le niveau de la demande faite à un interlocuteur, ce qui permet d'amoindrir la force de ce qui est dit, d'adoucir ses propos. L'emploi des atténuateurs en langue étrangère n'est pas toujours facile pour les apprenants, car il exige une compétence pragmatique mature qui joue un rôle très important dans les stratégies d'interaction sociale / discursive "*Cela exige donc, de la part du locuteur, l'élaboration d'une stratégie discursive suffisamment efficace pour lui permettre d'atteindre son objectif*" (Foullieux et Tejedor de Felipe, 2004:114).

Une deuxième fiche "Fiche Explicative Les atténuateurs: procédés" détaille les différents types d'atténuateurs et la manière de les articuler.

L'atténuation est une catégorie pragmatique, il est donc possible de l'identifier dans un contexte réel. Les atténuateurs sont présents dans les situations formelles comme informelles. Dans cette fiche, nous allons présenter les fonctions les plus fréquentes:

- 1. Les atténuateurs pour solliciter un service ou une requête:** Ce procédé d'atténuation cherche à réduire, à tempérer la force de la requête "*quand il s'agit des atténuateurs utilisés dans une requête, ceux-ci ont pour fonction de réduire le degré d'imposition de demande et de préserver la face des interlocuteurs*" (Bae et Park, 2013: 65). La requête est généralement formulée en utilisant des formules de politesse. De tels atténuateurs sont présents lors des prises de rendez-vous, des interactions commerciales, des invitations, etc. La requête peut être aussi formulée de manière indirecte dans une stratégie de politesse.
- 2. Les atténuateurs de refus et de désaccord :** Dans des cas aussi délicats, les atténuateurs vont d'autant plus permettre à l'interlocuteur de préserver sa face et celle de ses interlocuteurs. Les procédés d'atténuation participent à :
  - 2.1 L'explication du refus:** au lieu de dire "*non*", le locuteur va recourir à une autre formulation en utilisant un ou plusieurs procédés d'atténuation (voir fiche I). Parfois, les locuteurs peuvent refuser au moyen d'une explication ou d'une argumentation en utilisant *des atténuateurs annonceurs* du type "*alors*", "*donc en fait*", "*parce que*"... (Oursel, 2012) ou bien faire appel à une question comme "*tu crois vraiment que*".
  - 2.2 L'argumentation du désaccord:** "*Le désaccord est ressenti comme "menaçant" pour les faces des interlocuteurs et pour le bon déroulement de l'interaction*" (Ravazzolo, Traverso, Jouin, Vigner, 2015 : 135), les procédés d'atténuation permettent donc d'exprimer un désaccord avec son interlocuteur de manière moins brutale.
- 3. Les atténuateurs d'excuse :** Les atténuateurs peuvent servir à s'excuser de ce qui a été ou sera dit ou fait: "*je suis désolée, je dois partir un peu plus tôt*" ou en cuisine "*je l'ai un peu trop fait cuire mais ...*"
- 4. Les atténuateurs du compliment :** Ce type de fonction permet d'adoucir les propos du locuteur et de préserver la face de son interlocuteur, par exemple "*ça te va pas mal*". "*Un compliment est toute assertion évaluative positive*" (Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 202).

# CLAPI-FLE : une fiche explicative sur les procédés d'atténuation



## Fiche explicative Les atténuateurs: procédés

De manière générale, les atténuateurs minimisent la force d'un énoncé. "*L'un des domaines en lien avec la compétence pragmatique est l'utilisation des atténuateurs. Les atténuateurs renvoient à l'ensemble des procédés employés par le locuteur pour réduire les risques et les obligations résultant de son acte de langage (Meyer-Hermann & Weingarten cités dans Thaler, 2008 : 195)*". (Bae et Park, 2013 : 65). On relève différents procédés d'atténuation que peuvent employer les locuteurs pour réduire les risques et les obligations des actes de langage; mais aussi préserver une image positive de son interlocuteur, de ne pas le mettre dans l'embarras ou en difficulté. Les atténuateurs adoucissent donc l'expression de la volonté du locuteur pour ne pas imposer ses propos.

Une deuxième fiche "Fiche Explicative Les atténuateurs: fonctions pragmatiques " détaille les différentes fonctions des atténuateurs.

On peut identifier différents procédés qui peuvent être utilisés séparément ou se combiner pour cumuler leurs effets :

- 1. L'emploi de modalisateurs :** Les modalisateurs permettent au locuteur de pondérer ses propos, voire parfois de préciser qu'il en est l'auteur. Les modalisateurs peuvent prendre différentes formes grammaticales: des verbes comme "vouloir", "pouvoir", des expressions verbales : "il me semble que", "je pense/crois/trouve/suppose/ai l'impression que" ou des adverbes : "pas trop", "un peu", "juste", "peut-être", "probablement". Ils peuvent venir renforcer l'atténuation de la formulation de l'acte (Kerbrat-Orecchioni, 1992).
- 2. L'emploi de formules de politesse:** La politesse est "un ensemble de procédés que les locuteurs mettent en œuvre pour valoriser l'autre, ou du moins ne pas trop le dévaloriser". (Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 242). Les atténuateurs participent donc au discours de politesse, qui permet de réduire les menaces et de préserver la face des interlocuteurs. Dans les formules de politesse, on relève :
  - 2.1 Les constructions indirectes :** ces marqueurs de politesse sont caractéristiques du français comme le mode conditionnel: "est-ce que vous pourriez". On va généralement employer le conditionnel au lieu de l'impératif afin de se montrer poli. (Kerbrat-Orecchioni, 1992).
  - 2.2 L'imparfait de politesse :** "composé des emplois qui sont des demandes faites par le biais d'une forme assertive" (Anscombre, 2004 : 76)  
Ces formules de politesse peuvent s'accompagner de "s'il vous plaît", "s'il te plaît" mais pas systématiquement.
- 3. Le recours à une explication ou à une argumentation :** ce procédé permet au locuteur de justifier ce qu'il est en train de dire, de défendre, de réfuter, etc. Le locuteur peut donc développer une opinion, une idée en utilisant "parce que", "donc en fait", "non mais", "oui mais", "ben non" suivi d'un développement au lieu de refuser de manière abrupte avec une simple négation.
- 4. L'introduction d'une blague :** On n'utilise pas le procédé d'atténuation pour rire mais on peut par contre utiliser le rire pour atténuer ses propos dans un objectif pragmatique.

# CLAPI-FLE : une fiche explicative sur l'usage de trop

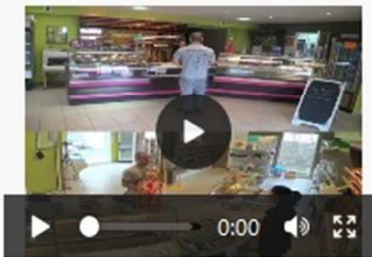
## Exemple 3.2 - Corpus : Interactions commerciales - petits commerces - boulangerie rurale

Dans une boulangerie, un client demande à la vendeuse une baguette en pointant "pas trop cuite".

Cet emploi de "trop" en tant qu'atténuateur est fréquent dans les interactions commerciales quand un client a le choix entre plusieurs produits pour les qualifier: *pas trop gros, pas trop mûr...* Le client veut une baguette *cuite* mais *pas trop cuite*. Le marqueur discursif *hein* demande une confirmation. La vendeuse répète *pas trop cuite* afin de montrer à son interlocuteur qu'elle a bien compris sa demande.

Vidéo (mp4)

Transcription (docx)



```
1 Vendeuse bon[jour]
2 Client __[bon]jour
3 (0.5)
4 Client < ((en pointant)) (inaud.)
5 Vendeuse comme ça/
6 Client pas trop cuite hein\
7 Vendeuse pas trop cuite/ (0.3) voi:là/ (0.6) un vingt- cinq s'i` vous plaît/
```

Un usage de trop à la forme négative "pas trop" dans un commerce

- Pointage
- Usage de "pas trop" avec une demande de confirmation "hein"
- Hétéro-répétition de la boulangère pour montrer qu'elle a compris la demande

# CLAPI-FLE : une fiche explicative sur l'usage de trop



## 4.1 L'expression "c'est trop bien"

Exemple 4.1.1 - Corpus : Apéritif entre ami(e)s - Glasgow

Dans cette conversation, autour d'un apéritif, les deux amis parlent d'un week-end où PAT raconte à JUD ce qu'ils ont fait.

PAT était à la mer et les deux motifs "c'était trop bien" et "c'était trop trop beau" intercalés par un "super beau" alimentent ce passage où on est dans l'excès. Le marqueur "hein" appelle une confirmation. Le fait que "c'était trop" soit répété mais aussi que "trop" soit répété dans "c'était trop trop beau" marque une emphase dans le discours.

 Vidéo (mp4)

 Transcription (docx)



```
1 ((rires))
2 PAT c'est trop bien
3 JUD ouais et donc on est- on a loué une voiture on a fait euh: tsk deux jours là bas:
4 on a dormi euh: dans un bi n bi avec la vue sur euh (1.4) sur quoi d'ailleurs/
5 ((rires))
6 PAT sur la mer/ l'océan/
7 JUD < ((rit)) (2.6) > la mer ouais (.) c'était TROP bien
8 PAT super beau hein/
9 JUD c'était trop trop beau
```

PAT était à la mer et les deux **motifs** "c'était trop bien" et "c'était trop trop beau" intercalés par un "**super beau**" alimentent ce passage où on est dans l'excès. Le marqueur "hein" appelle une **confirmation**. Le fait que "c'était trop" soit **répété** mais aussi que "trop" soit répété dans "c'était trop trop beau" marque une emphase dans le discours.

# CLAPI-FLE : Quels sujets ?



- ***trop*** : fonctions, expressions "trop + adjectif= cool, bien, facile, beau, drôle >> motif "**c'est trop**" suivi de "bien/beau", négation que devient un marqueur d'excès à la forme négative
- ***quand même*** : difficile pour l'apprenant
- **les atténuateurs** : fonctions et procédés
- **la question** : à l'oral format très éloigné de l'écrit → fiche "*Fonctions pragmatiques*" en parallèle de la question telle qu'elle est enseignée dans les manuels "*ouverte / fermée / alternative*"
- **le discours rapporté**
- **les remerciements**
- **le futur proche**

# CLAPI-FLE : Perspectives



- A tester en situation de classe
  - Pertinence par rapport aux **unités d'enseignement, durée**
  - Facilité de **prise en main** : texte, typologie, contexte des attestations
  - **Nombre élevé** d'exemples : choix ou sélection sur quels critères
  - **Complémentarité** par rapport aux autres ressources notamment des méthodes actuelles : les questions, le discours rapporté, *trop* pas seulement excès, atténuations qui n'en sont pas, ...
- Vérifier **l'intérêt de la variété** des extraits
- **Description suffisante du contexte** : utiliser l'ergonomie pour classer privé/professionnel vs formel/informel ou le format : commerces, réunions, visites, repas, appels téléphoniques ...
- Exploitation et prise en main de la "courte" **analyse**
- Utilité de la **bibliographie**
- Deux fiches pour le même sujet (questions et atténuateurs) ...  
**articulation ou choix**

## CLAPI-FLE : Quelle(s) ressource(s) pour quel(s) besoin(s) ?

- Quel **sujet** retenir pour chaque type de ressource ?
- Comment **continuer** à répondre aux besoins ?
- Phase de relecture longue
- **Retours des enseignants complexes** suivant le type de formation : français, linguistique française, techniques de traduction ~ contournement d'une difficulté
  
- Continuum
  - **exemplier** = simple recueil d'attestations, illustration
  - **collection** = exemplier structuré et explication initiale
  - **Fiche ~ mini-cours** → introduction longue avec une granularité jusqu'à "*Pour aller plus loin*", chaque attestation est contextualisée et expliquée



# CLAPI-FLE : Bibliographie



- Alberdi, C., Etienne, C., Jouin-Chardon, E., 2018, "Les apports des corpus d'interactions naturelles en situation de classe: enjeux et pratiques", In Action Didactique 1, 55-70
- Boulton, A. & Tyne, H. 2014. *Des documents authentiques aux corpus. Démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris : Didier.
- Conseil de l'Europe, 2001, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Editions Didier
- Cortier C. Kahboub A. (2017) Entre représentations, pratiques enseignantes et stratégies d'apprentissages plurilingues, quelles propositions pour les étudiants de première année scientifique à l'université ? (Algérie – Maroc) , *Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation*, Presses universitaires de Rennes
- Debaisieux, J-M. 2009. Des documents authentiques oraux aux corpus : un défi pour la didactique du FLE. *Mélanges CRAPEL*, n°31, p.35-56.
- Gass, S. M. (1997). *Input, interaction, and the second language learner*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- Gass, S. M. (2003). Input and interaction. In C. Doughty & M. H. Long (Eds.), *The handbook of second language acquisition* (pp. 224–255). Oxford, UK: Blackwell.
- Garfinkel, H., 1984, *Studies in Ethnomethodology*, Polity Press : Oxford
- Johns, T. 1991. Should you be persuaded: Two examples of data-driven learning, in *Classroom Concordancing, English Language Research Journal*, 4, p.1-16.

# CLAPI et CLAPI-FLE : Bibliographie



- Kerbrat-Orecchioni, Catherine/Traverso, Véronique (coord.) (2008), *Les interactions en site commercial : Invariants et variations*, Lyon, ENS
- Krashen, D. Stephen/Tracy, D. Terrel (1983), *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. Hayward, CA, Alemany Press.
- Mondada, L. (2011). Understanding as a embodied, situated and sequential achievement in interaction. *Journal of Pragmatics*. 43, 542-552.
- Editions.Racine, I., Detey, S., Zay, F., Kawaguchi, Y, 2012. Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC). In: Kamber, A., Skupiens, C. (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne: Peter Lang, pp. 1-19
- Ravazzolo, E., Traverso, V., Jouin, E., Vigner, G., 2015, *Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère*, Paris: Hachette FLE
- Sacks, H., Schegloff, E. A., Jefferson, G., 1974, A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation, *Language*, 50, 696-735
- Ticca, Anna Claudia/Traverso, Véronique (2015), « Interprétation, traduction orale et formes de médiation dans les situations sociales Introduction », *Langage et société*, 3 (N° 153).
- Thomas, A., Granfeldt, J. ,Jouin-Chardon, E., Etienne, C., 2016 .Conversations authentiques et CECR : compréhension globale d'interactions naturelles par des apprenants de FLE, *Cahiers de l'AFLS* 20(2), p.1-44
- Traverso, V., (2016), *Décrire le français parlé en interaction*, Paris : Ophrys